Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W więc powstaniu kogo z siedmiu będzie żona wszyscy bowiem mieli ją |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przy zmartwychwstaniu więc którego z tych siedmiu będzie żoną? Bo wszyscy ją mieli. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W powstaniu (z martwych) więc kogo (z) siedmiu będzie żoną? Wszyscy bowiem mieli ją. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W więc powstaniu kogo (z) siedmiu będzie żona wszyscy bowiem mieli ją |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przy zmartwychwstaniu więc którego z tych siedmiu będzie żoną? Bo wszyscy ją mieli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żoną którego z tych siedmiu będzie więc przy zmartwychwstaniu? Gdyż wszyscy ją mieli *za żonę*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż przy zmartwychwstaniu, któregoż z tych siedmiu będzie żoną, gdyż ją wszyscy mieli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W zmartwychwstaniu tedy któregoż z siedmi będzie żona? Bo ją wszyscy mieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do którego więc z tych siedmiu należeć będzie przy zmartwychwstaniu? Bo wszyscy ją mieli [za żonę]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przy zmartwychwstaniu tedy któregoż z tych siedmiu żoną będzie? Wszak ją wszyscy mieli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po zmartwychwstaniu więc, którego z tych siedmiu będzie żoną? Była bowiem żoną wszystkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy nastąpi zmartwychwstanie, którego z tych siedmiu będzie żoną, skoro mieli ją wszyscy”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po zmartwychwstaniu zatem którego z tych siedmiu będzie żoną? Przecież wszyscy ją mieli”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czyją żoną będzie po zmartwychwstaniu? Należała przecież do każdego z siedmiu braci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Który z tych siedmiu będzie ją miał za żonę, kiedy zmartwychwstanie? Bo wszyscy ją mieli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож у воскресінні котрого з сімох буде вона дружиною? Бо всі мали її. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W tym wiadomym stawieniu na górę więc kogo z tych siedmiu będzie żona? Wszyscy bowiem mieli ją. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem we wzniesieniu, którego z tych siedmiu będzie żoną? Bowiem wszyscy ją mieli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A zatem podczas Zmartwychwstania czyją będzie żoną spośród tych siedmiu? Bo wszyscy ją poślubili". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żoną którego z tych siedmiu będzie więc przy zmartwychwstaniu? Przecież oni wszyscy ją mieli”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli rzeczywiście umarli zmartwychwstaną, to czyją będzie wtedy żoną, skoro wszyscy bracia się z nią ożenili? |